



## TEST REPORT

CLIENT: Công ty TNHH Hóa Chất Hùng Xương  
ADDRESS: KCN Hải Sơn, ấp Bình Tiên 2, xã Đức Hòa Hạ,  
huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, Việt Nam

REPORT NO: 1000575637  
UL ORDER NO: 12623155  
DATE: Nov 29, 2018

Overall Rating: REFERENCE ONLY



SAMPLE INFORMATION:	
Sample Description:	HUNTEX OR-27 LOT NO: 051018TDPE27
Sample Physical Condition:	
Sample Receiving Date:	November 26, 2018
Testing Period:	November 26, 2018 – November 29, 2018

UL VS (Vietnam) Co. Ltd  
Lot C5, Conurbation 2, Street K1, Cat Lai  
Industrial Zone, Thanh My Loi Ward,  
District 2, Ho Chi Minh City, Vietnam  
T: 84-967445369  
W: ul.com

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of the UL Company. ("UL")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL's name is permitted except by UL's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL's random inspection or testing or audit. The liability of UL to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, refer to the UL VS Terms and Conditions.



## TEST REPORT

CLIENT: Công ty TNHH Hóa Chất Hùng Xương  
ADDRESS: KCN Hải Sơn, ấp Bình Tiền 2, xã Đức Hòa Hạ,  
huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, Việt Nam

REPORT NO: 1000575637  
UL ORDER NO: 12623155  
DATE: Nov 29, 2018

### Sample description assigned by laboratory:

Sample ID	Description	Sub-Sample of
001	HUNTEX OR-27 LOT NO: 051018TDPE27	

Test(s)	Conclusion
BOD <sub>5</sub> - Biochemical Oxygen Demand (SMEWW 5210B:2012)^	Reference Only

### Note(s):

1. The results relate only to the item(s) tested.
2. ^ Test was subcontracted to an ISO 17025:2005 accredited Laboratory

For and on behalf of UL VN Viet Nam Co., Ltd

Philip Nguyen – Laboratory Operation Manager



## TEST REPORT

CLIENT: Công ty TNHH Hóa Chất Hùng Xương  
ADDRESS: KCN Hải Sơn, ấp Bình Tiền 2, xã Đức Hòa Hạ,  
huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, Việt Nam

REPORT NO: 1000575637  
UL ORDER NO: 12623155  
DATE: Nov 29, 2018

**Test Performed:** Biochemical Oxygen Demand (BOD<sub>5</sub>)

**Test Method:** SMEWW 5210B:2012

Sample Number(s)	001^	Requirement
	Result	-
BOD <sub>5</sub>	198.0 mg/l	-
Conclusion	Ref. Only	

\*\*\* End of Report \*\*\*



Tất cả các Dịch vụ đều chịu sự điều chỉnh của Điều khoản và Điều kiện sau đây.

**All Services are governed by the following Terms and Conditions.**

- Phạm vi Dịch vụ.** Bên ký kết Hợp đồng UL ("chúng tôi" hoặc "chúng tôi" như đối cảnh yêu cầu) sẽ thực hiện thử nghiệm, xác minh, kiểm toán, thẩm định, kiểm tra và/hoặc các dịch vụ khác ("Dịch vụ") theo hướng dẫn của Bên B như được mô tả trong thứ tự, phạm vi công việc, đề xuất dự án, báo giá, hoặc xác nhận đơn đặt hàng này ("Báo giá"). Dịch vụ sẽ được giới hạn trong việc đánh giá mẫu của Bên B có phù hợp với các yêu cầu, thông số kỹ thuật, và/hoặc giao thức mà Bên B đã thiết lập ("Yêu cầu của Bên B") và không thể hiện bất kỳ ý kiến nào về nguồn chính để lấy mẫu. Dịch vụ này không liên quan đến việc thẩm định hoặc đánh giá các tiêu chuẩn an toàn độc lập, và chúng tôi và các đơn vị liên kết của chúng tôi không có trách nhiệm thực hiện bất kỳ việc thẩm định an toàn độc lập nào đối với bất kỳ mẫu vật nào.  
**Verification Services.** The UL Contracting Party ("we", "us", or "our" as the context requires) will perform commercial testing, verification, audit, assessment, inspection, and/or other services ("Services") in accordance with your instructions as described in this order, scope of work, project proposal, quotation, or order acknowledgment ("Quotation"). The Services will be limited to an assessment of your samples' conformity to requirements, specifications, and/or protocols you have established ("Your Requirements"), and do not express any opinion regarding the bulk from which the samples were drawn. The Services do not involve any assessment or evaluation to independent safety standards, and we and our affiliates have no responsibility to make any independent safety assessment of any samples.
- Chương trình bán lẻ.** Nếu Bên B yêu cầu chúng tôi kiểm tra việc tuân thủ chương trình của nhà bán lẻ, bên vận chuyển hoặc bên thứ ba khác ("Nhà bán lẻ") bằng cách yêu cầu Dịch vụ theo chương trình của Nhà bán lẻ, Bên B đồng ý tiết lộ tất cả thông tin, tài liệu và sản phẩm liên quan đến Nhà bán lẻ đó và thừa nhận rằng mặc dù bất kỳ điều khoản nào trái với những Điều khoản dịch vụ này, quyền sở hữu của sản phẩm cho Dịch vụ sẽ tuân theo chương trình của Nhà bán lẻ.  
**Retailer Programs.** If you request us to test compliance with retailer, carrier or other third party program ("Retailer") by requesting Services under the Retailer's program, you consent to our disclosure of all associated information, materials, and deliverables to such Retailer and acknowledge that, notwithstanding any terms to the contrary in these Service Terms, the ownership of the deliverables for the Services will be in accordance with the Retailer's program.
- Điều khoản thanh toán.** Bên B sẽ thanh toán, mà không đặt ra, phí và các chi phí liên quan theo Báo giá bao gồm chi phí của tất cả các loại thuế, phí chuyển khoản hoặc phí chuyển tiền, thuế và các khoản phí tài chính khác đến hạn trên giá niêm yết và sẽ bồi hoàn cho chúng tôi từ hoặc khỏi các trách nhiệm, phát sinh do không trả bất kỳ khoản tiền nào khi đến hạn. Chúng tôi có thể tính lãi suất 1% mỗi tháng (12% mỗi năm) hoặc tỷ lệ pháp lý tối đa nếu dưới 1,0% mỗi tháng, từ ngày đến hạn cho đến khi thanh toán đầy đủ. Bên B đồng ý thanh toán chi phí thu hợp lý, bao gồm cả phí luật sư, nếu cần, trong trường hợp chậm thanh toán hoặc không thanh toán.  
**Payment Terms.** You will pay, without set off, our fees and related expenses in accordance with the Quotation including the cost of all taxes, wire or transfer fees, duties, and other fiscal charges which become due on the quoted price and will indemnify us from and against liabilities, incurred as a result of failure to pay any such sums when they become due. We may charge interest at 1% per month (12% per year), or the maximum legal rate if less than 1.0% per month, from the due date until paid fully. You agree to pay reasonable collection costs, including attorneys' fees, if necessary, in the event of late or non-payment.
- Yêu cầu của Bên B.** Bên B chịu trách nhiệm thiết lập hoặc lựa chọn tất cả Yêu cầu của Bên B mà chúng tôi sẽ đáp ứng khi thực hiện Dịch vụ. Chúng tôi có thể hỗ trợ Bên B trong việc mở rộng Yêu cầu để đáp ứng nhu cầu của Bên B, tuy nhiên, trong mọi trường hợp, Bên B phải xem xét và chấp thuận Yêu cầu được sử dụng để thực hiện Dịch vụ.  
**Your Requirements.** You are responsible for establishing or selecting all Your Requirements that we will use in performing the Services. We may provide you with assistance in developing Your Requirements that meet your needs, however, in all cases you must review and approve Your Requirements to be used in performing the Services.
- Thời gian biểu dự kiến và giá.** Bất kỳ thời gian biểu và điều khoản về giá được quy định trong Báo giá này chỉ là ước tính và có thể thay đổi bằng thông báo hợp lý từ chúng tôi tùy thuộc vào từng dự án cụ thể.  
**Estimated Schedule and Price.** Any time schedule and pricing terms set forth in this Quotation are estimates only and subject to change upon reasonable notice from us depending upon the specific project.
- Điều tra tại chỗ.** Nếu chúng tôi thực hiện Dịch vụ tại chỗ tại cơ sở của Bên B hoặc tại các cơ sở của các bên khác theo hướng dẫn của Bên B; Bên B sẽ đảm bảo rằng các đại diện của chúng tôi có quyền truy cập an toàn, ổn định và miễn phí vào các cơ sở này. Quyền truy cập của chúng tôi sẽ không bị giới hạn khi thực hiện bất kỳ thỏa thuận, miễn trừ hoặc bản phát hành nào. Nếu đại diện của chúng tôi bị ngăn cản thực hiện hoặc hoàn thành bất kỳ Dịch vụ nào do bất cứ lý do nào ngoài tầm kiểm soát hợp lý của chúng tôi, chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm về việc không thực hiện đó và Bên B có thể bị tính phí cho bất kỳ chi phí thực tế nào cho các Dịch vụ đã được thực hiện.  
**On-Site Investigations.** If we perform Services on site at your facilities, or at the facilities of other parties as directed by you; you will ensure that our representatives have safe, secure, and free access to the facilities. Our access will not be conditioned upon the execution of any agreement, waiver, or release. If our representatives are prevented from performing or completing any Services for any reason beyond our reasonable control, we will not be responsible for the nonperformance, and you may be charged for any actual expenses we incur and fees for Services performed.
- Sản phẩm.** Chúng tôi sẽ cung cấp cho Bên B bản tóm tắt báo cáo: (i) hướng dẫn của Bên B và các yêu cầu cho Dịch vụ được chúng tôi chấp nhận, (ii) Yêu cầu của Bên B được sử dụng khi cung cấp Dịch vụ, (iii) Dịch vụ đã được thực hiện và (iv) kết quả của các Dịch vụ đó. Chúng tôi không có nghĩa vụ phải tham khảo hoặc báo cáo về bất kỳ sự kiện hoặc trường hợp nào nằm ngoài các hướng dẫn cụ thể của bạn đã được chúng tôi nhận và chấp nhận.  
**Deliverables.** We will provide you with a report outlining: (i) your instructions and request for Services accepted by us, (ii) Your Requirements used in providing the Services, (iii) the Services performed, and (iv) the results of those Services. We are under no obligation to refer to or report on any facts or circumstances which are outside your specific instructions received and accepted by us.
- Nhận định của Bên A.** Bên A không bảo đảm rằng những ý kiến và nhận định của Bên A sẽ được bên thứ ba công nhận và chấp thuận.  
**Our Findings.** We do not guarantee that our opinions or findings will be recognized or accepted by third parties.
- Sử dụng tên và dấu hiệu.** Từ khi được Bên A ủy quyền bằng văn bản, Bên B không được sử dụng tên, viết tắt, dấu hiệu, ký hiệu, hoặc tên của bất kỳ công ty con, công ty liên kết, hoặc công ty mẹ của Bên A trên bất kỳ hàng hóa hoặc container hoặc bao bì, hoặc có liên quan đến quảng cáo, hoặc mục đích khác.  
**Use of Names and Marks.** Except as otherwise authorized by us in writing, you will not use our name, abbreviation, symbols, marks, or the name of any of our subsidiaries, affiliates, or parent on any goods or their containers or packaging, or in connection with any advertising, promotions, or otherwise.
- Phí hủy.** Nếu Bên B hủy bỏ hoặc thay đổi Báo giá: (i) đối với việc kiểm định sau 3 giờ chiều của ngày làm việc trước ngày kiểm định theo lịch trình, Bên A sẽ tính phí Báo giá cộng với mọi chi phí đi lại trước khi hủy; (ii) để thử nghiệm sau khi Bên A nhận được (các) mẫu tại cơ sở thử nghiệm, Bên A sẽ tính phí hủy theo số lượng công việc thực tế được thực hiện với phí hủy tối thiểu là 100 đô la Mỹ; hoặc (iii) cho một ngày kiểm định theo lịch trình, Bên B sẽ chịu trách nhiệm cho tất cả các chi phí đi lại không hoàn lại phát sinh liên quan đến việc kiểm định đó. Bất kỳ thay đổi hoặc hủy bỏ buổi kiểm định theo lịch nào xảy ra trong vòng 7 ngày kể từ ngày mà buổi kiểm định được lên lịch sẽ bị tính phí 600 đô la Mỹ và bất kỳ chi phí đi lại nào phát sinh.  
**Cancellation Fees.** If you cancel or change a Quotation: (i) for an inspection after 3:00 PM of the working day before the scheduled inspection date, we will charge you the Quotation price plus any travel costs incurred before the cancellation; (ii) for testing after we receive the sample(s) at the testing facility, we will charge you cancellation fees according to the amount of actual work performed with a minimum cancellation fee of \$100 USD; or (iii) for a scheduled audit date, you will be responsible for all incurred non-refundable travel costs associated with that audit. Any change or cancellation of an audit that occurs within 7 days of the scheduled audit will be charged a \$600 USD fee in addition to any incurred travel costs.
- Không bảo đảm.** KHÔNG CÓ SỰ TRÌNH BÀY, BẢO ĐẢM NÀO, ĐƯỢC DIỄN ĐẠT HOẶC NGỤ Y, ĐƯỢC BAO GỒM TRONG ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN NÀY, HOẶC TRONG BẤT CỨ BÁO GIÁ, BÁO CÁO, HOẶC TÀI LIỆU KHÁC ĐƯỢC CUNG CẤP THEO ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN NÀY BAO GỒM, NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN BỞI: (i) BẤT CỨ "BẢO ĐẢM NGẦM ĐỊNH VỀ TÍNH THƯƠNG MẠI" HOẶC "PHÙ HỢP CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ", (ii) KHÔNG VI PHẠM, VÀ (iii) DỊCH VỤ WEB (NHƯ DƯỚI ĐÂY) SẼ KHÔNG BỊ GIÁN ĐOẠN, TỒN THỜI GIAN, VÀ SẼ AN TOÀN, HOẶC KHÔNG CÓ LỖI.  
**No Warranty.** NO REPRESENTATION, WARRANTY, OR GUARANTEE, EXPRESS OR IMPLIED, IS INCLUDED IN THESE TERMS AND CONDITIONS, OR IN ANY QUOTATION, REPORT, OR OTHER DOCUMENT PROVIDED UNDER THESE TERMS AND CONDITIONS INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO: (i) ANY "IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY" OR "FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE", (ii) NON-INFRINGEMENT, AND (iii) THAT THE WEB SERVICES (AS DEFINED BELOW) WILL BE UNINTERRUPTED, TIMELY, SECURE, OR ERROR-FREE.
- Thông tin của Bên B.** Bên B trình bày và đảm bảo rằng tất cả thông tin và dữ liệu do Bên B cung cấp cho Bên A, hoặc thay mặt Bên B, là đầy đủ và chính xác và có thể được xem là cơ sở để cung cấp Dịch vụ. Ngoài ra, Bên B trình bày và đảm bảo rằng tất cả Thông tin của Bên B được sở hữu hoặc được đăng ký cho Bên B và không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào. Nếu bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu nào do Bên B cung cấp cho Bên B, hoặc thay mặt Bên B cung cấp cho Bên A, là không đầy đủ hoặc không chính xác, Bên A sẽ không chịu trách nhiệm dưới bất kỳ hình thức nào đối với bất kỳ sự thiếu sót nào trong Dịch vụ.  
**Your Information.** You represent and warrant that all information and data provided to us by you, or on your behalf, is complete and accurate and may be relied upon to provide Services. In addition, you represent and warrant that all of Your Information is owned or licensed by you, and does not infringe on the intellectual property rights of any third party. If any information or data provided to us by you or on your behalf is either incomplete or inaccurate, we will not be liable in any manner for any deficiencies in the Services.
- Quyền sở hữu Sản phẩm.** Bên B sẽ sở hữu các báo cáo thử nghiệm hoặc các tài liệu khác được cung cấp cho Bên B theo bất kỳ Báo giá nào. Bên A có thể giữ lại một bản sao của các báo cáo thử nghiệm và các tài liệu khác để lưu trữ, và để cung cấp báo cáo cho Bên B và các bên thứ ba, theo yêu cầu Bên B.  
**Ownership of Work Product.** You will own the test reports or other materials provided to you pursuant to any Quotation. We may retain a copy of the test reports and other materials for our archives and for creating reports for you and third parties, as required by you.
- Dịch vụ web.** Bên A có thể cung cấp cho Bên B một số công cụ trang web và dịch vụ có liên quan, bao gồm khả năng đặt hàng dịch vụ trực tuyến thông qua trang web (gọi chung là "Dịch vụ web"). Các Dịch vụ Web được cung cấp cho Bên B vì mục đích tiện lợi và được cung cấp trên cơ sở "nguyên trạng, sẵn có". Bằng cách sử dụng Dịch vụ Web, Bên B thừa nhận và đồng ý rằng không có dữ liệu hoặc nội dung nào được truyền qua mạng của Bên A, Internet hoặc mạng không dây hoặc thông qua Dịch vụ web, sẽ được bảo đảm an toàn hoặc không bị xâm nhập trái phép và những dữ liệu đó được lưu trữ bởi Bên A, các đơn vị liên kết của Bên A hoặc các nhà cung cấp dịch vụ của Bên A và có thể bị xóa, sửa đổi hoặc bị hỏng. Bên B xác nhận rằng nếu Bên B muốn bảo vệ việc truyền dữ liệu hoặc tệp tin của Bên B cho Bên A, Bên B có trách nhiệm sử dụng kết nối được mã hóa an toàn để liên lạc và sử dụng Dịch vụ Web. Việc Bên B sử dụng các Dịch vụ Web là rủi ro duy nhất của Bên B, và phải tuân theo mọi điều khoản sử dụng áp dụng cho các Dịch vụ Web đó. Dịch vụ web được bao gồm trong định nghĩa Dịch vụ ở trên.  
**Web Services.** We may provide you with certain website tools and related services, including the ability to order services online through a website (collectively, the "Web Services"). The Web Services are provided to you as a convenience and are provided on an "as is, as available" basis. By using the Web Services, you acknowledge and agree that no data or content transmitted over our networks, the Internet, or wirelessly, or through or in connection with the Web Services, is guaranteed to be secure or free from unauthorized intrusion, and that data stored by us, our affiliates, or our service providers may be deleted, modified, or damaged. You acknowledge that if you wish to protect your transmission of data or files to us, it is your responsibility to use a secure encrypted connection to communicate with and use the Web Services. Your use of the Web Services is at your sole risk and is subject to any terms of use applicable to such Web Services. Web Services are included in the definition of Services above.
- Bảo mật.** Bên A sẽ không tiết lộ thông tin bảo mật thu thập được của Bên B ("Thông tin bảo mật") cho các bên thứ ba, ngoại trừ các công ty con, công ty liên kết hoặc nhà thầu phụ của Bên A mà không có sự cho phép trước bằng văn bản của Bên B. Thông tin bảo mật sẽ không bao gồm thông tin: (a) đã được Bên A biết, (b) công khai,



(c) sau đó Bên A thu thập từ các nguồn khác mà không vi phạm Điều khoản và Điều kiện này, (d) tiết lộ cần thiết để thực hiện Dịch vụ, (e) bắt buộc phải được cung cấp theo quy định pháp luật hoặc lệnh của chính phủ, hoặc cơ quan kiểm định, hoặc (f) liên quan đến sản phẩm mang nhãn hiệu UL Mark cần được tiết lộ cho Bên A hoặc các công ty liên kết của Bên A theo thỏa thuận khác với Bên B.

**Confidentiality.** We will not disclose your information obtained in confidence ("Confidential Information") to third parties, except our subsidiaries, affiliates, or subcontractors, without your prior written authorization. Confidential Information will not include information: (a) already known to us, (b) publicly available, (c) subsequently acquired by us from other sources without a breach of these Terms and Conditions, (d) disclosure that is necessary to perform the Services, (e) required to be produced by law or government order, or accreditation authority, or (f) related to a product bearing a UL Mark that should be disclosed to us or our affiliates pursuant to another agreement with you.

16. **Mẫu.** Nếu Bên A yêu cầu kiểm tra mẫu, Bên B sẽ gửi mẫu cho Bên A với chi phí do Bên B chịu. Sau khi hoàn thành thử nghiệm, các mẫu sẽ bị phá hủy, trừ khi các thỏa thuận khác được thực hiện để trả lại mẫu bằng chi phí do Bên B chịu. Bên B thừa nhận rằng việc kiểm tra và chuẩn bị mẫu có thể làm gây thiệt hại hoặc phá hủy (các mẫu), mà Bên A sẽ không chịu trách nhiệm.

**Samples.** If we require sample examination, you will ship samples to us at your expense. Upon completion of testing, the samples will be destroyed, unless other arrangements are made for return of the samples at your expense. You acknowledge that testing and sample preparation may damage or destroy the sample(s), for which we will not be liable.

17. **GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM.** TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ CỦA BÊN A ĐỐI VỚI BẤT KỲ KHIẾU NẠI NÀO VỀ MẤT MẮT, THIẾT HẠI, HOẶC BẤT KỲ LOẠI CHI PHÍ NÀO PHÁT SINH LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC VI PHẠM HỢP ĐỒNG VÀ/ HOẶC BẤT KỲ HÀNH VI KHÔNG SỬ DỤNG KỸ THUẬT PHÙ HỢP VÀ ĐƯỢC THỰC HIỆN BỞI BÊN A SẼ KHÔNG VƯỢT QUÁ CHI PHÍ BÊN A ĐƯỢC NHẬN ĐỂ THỰC THỰC HIỆN DỊCH VỤ NHẤT ĐỊNH LIÊN QUAN ĐẾN YÊU CẦU BỒI THƯỜNG ĐÓ. TRONG BẤT CỨ TRƯỜNG HỢP NÀO, BÊN A KHÔNG CÓ TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI NHỮNG YÊU CẦU ĐỐI VỚI THIẾT HẠI GIÁN TIẾP, NHÂN QUẢ, CÓ LIÊN QUAN, ĐẶC BIỆT, MẪU, NGHIÊM TRỌNG, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN: MẤT LỢI NHUẬN, THIÊN CHÍ, SỬ DỤNG, DỮ LIỆU, KINH DOANH TRONG TƯƠNG LAI, HOẶC SẢN XUẤT; HỦY HỢP ĐỒNG MÀ BÊN B LÀ MỘT BÊN; HOẶC NHỮNG TÀI SẢN VÔ HÌNH KHÁC (NGAY CẢ NẾU BÊN A ĐÃ ĐƯỢC CHO BIẾT VỀ KHẢ NĂNG CỦA NHỮNG THIẾT HẠI NÀY). TRONG BẤT CỨ TRƯỜNG HỢP NÀO, BÊN A KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BÊN B CHO BẤT CỨ KHIẾU NẠI VỀ MẤT MẮT, THIẾT HẠI, HOẶC CHI PHÍ TRỪ KHI ĐƯỢC THỰC HIỆN THEO MỤC 24 (TRANH CHẤP) TRONG MƯỜI HAI THÁNG KỂ TỪ NGÀY NHỮNG KHIẾU NẠI ĐÓ PHÁT SINH HOẶC, TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ HÀNH VI KHÔNG THỰC HIỆN DỊCH VỤ, TRONG VÒNG MƯỜI HAI THÁNG KỂ TỪ DỊCH VỤ ĐÁNG LẺ PHẢI HOÀN THÀNH.

**LIMITATION OF LIABILITY.** OUR LIABILITY FOR ANY CLAIMS FOR LOSS, DAMAGE, OR EXPENSE OF ANY NATURE AND HOWSOEVER ARISING FOR ANY BREACH OF CONTRACT AND/OR ANY FAILURE TO EXERCISE APPROPRIATE SKILL AND CARE BY US WILL UNDER NO CIRCUMSTANCE EXCEED THE FEES RECEIVED FOR THE SPECIFIC SERVICES WHICH GIVE RISE TO SUCH CLAIMS. UNDER NO CIRCUMSTANCE WILL WE HAVE ANY LIABILITY FOR INDIRECT, CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, OR PUNITIVE DAMAGES OF ANY NATURE WHATSOEVER, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO: LOSS OF PROFITS, GOODWILL, USE, DATA, FUTURE BUSINESS, OR PRODUCTION; CANCELLATION OF CONTRACTS ENTERED INTO BY YOU; OR OTHER INTANGIBLE LOSSES (EVEN IF WE HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES). UNDER NO CIRCUMSTANCE WILL WE BE LIABLE TO YOU FOR ANY CLAIMS FOR LOSS, DAMAGE, OR EXPENSE UNLESS SUCH CLAIM IS BROUGHT UNDER SECTION 24 (DISPUTES) WITHIN TWELVE MONTHS AFTER THE DATE OF THE PERFORMANCE BY US OF THE SERVICES WHICH GIVE RISE TO THE CLAIM OR, IN THE EVENT OF ANY ALLEGED NON-PERFORMANCE, WITHIN TWELVE MONTHS OF THE DATE WHEN SUCH SERVICES SHOULD HAVE BEEN COMPLETED.

18. **Bồi thường thiệt hại.** Bên B sẽ chống lại các tác động tiêu cực, và bồi thường cho Bên A và nhân viên, giám đốc, người được ủy thác, người lao động, đại lý, hoặc nhà thầu phụ trước mọi khiếu nại của bất kỳ bên thứ ba nào về tổn thất, thiệt hại, hoặc chi phí phát sinh từ Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm nhưng không giới hạn, thực hiện hoặc không thực hiện bất kỳ Dịch vụ hoặc Dịch vụ Web nào.

**Indemnification.** You will defend, hold harmless, and indemnify us and our officers, directors, trustees, employees, agents, or subcontractors against all claims made by any third party for loss, damage, or expense arising out of these Terms and Conditions, including without limitation, the performance or non-performance of any Services or the Web Services.

19. **Miễn trừ.** Bất kỳ lỗi nào do một bên về việc cố ý thực hiện bất kỳ mục nào của các Điều khoản và Điều kiện này sẽ không cấu thành sự từ bỏ bất kỳ quyền nào theo các Điều khoản và Điều kiện này hoặc việc thực hiện của mục đó trong tương lai.

**Waiver.** Any failure by a party to insist upon the performance of any section of these Terms and Conditions will not constitute a waiver of any rights under these Terms and Conditions or future performance of that section.

20. **Không có Bên thứ ba thụ hưởng.** Các bên mong muốn không có quy định nào của Điều khoản và Điều kiện này sẽ ràng buộc hoặc có lợi cho bên thứ ba bất kỳ hoặc công chúng nói chung và không bên thứ ba nào có quyền hoặc từ ý thực hiện theo Điều khoản và Điều kiện này. Đặc biệt, trong trường hợp luật Singapore điều chỉnh các Điều khoản và Điều kiện này theo Điều 23 (Luật Điều chỉnh), một cá nhân hoặc thực thể không phải một bên của các Điều khoản và Điều kiện này sẽ không có quyền theo Luật Hợp đồng (Quyền của Bên thứ ba) (Chương 53B) để thi hành bất kỳ điều khoản nào của các Điều khoản và Điều kiện này, bất kể cá nhân hoặc tổ chức đó đã được xác định bằng tên, như là thành viên của một lớp, hoặc như dự định lại một mô tả cụ thể.

**No Third Party Beneficiaries.** The parties intend that no provisions of these Terms and Conditions will in any way bind or benefit any third party or the public at large and that no third party will have any rights or cause of action under these Terms and Conditions. In particular, in the event Singapore law governs these Terms and Conditions pursuant to Section 23 (Governing Law), a person or entity who is not a party to these Terms and Conditions will have no right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act (Chapter 53B) to enforce any term of these Terms and Conditions, regardless of whether such person or entity has been identified by name, as a member of a class, or as answering a particular description.

21. **Không có sự chỉ định.** Không bên nào có quyền chỉ định bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Điều khoản và Điều kiện này cho bất kỳ người nào khác mà không có sự cho phép bằng văn bản của bên kia. Tuy nhiên, Bên A có quyền, khi có thông báo bằng văn bản, chỉ định các quyền và nghĩa vụ của Bên A theo các Điều khoản và Điều kiện này cho bất kỳ công ty liên kết hoặc công ty con nào của chúng tôi.

**No Assignment.** Neither party may assign any of its rights or obligations under these Terms and Conditions to any other person without the other party's written authorization. However, we may, upon written notice, assign our rights and obligations under these Terms and Conditions to any of our affiliates or subsidiaries.

22. **Thầu phụ.** Bên A có quyền sử dụng các nhà thầu phụ cho dịch vụ thử nghiệm nhất định hoặc các Dịch vụ khác. Tất cả các nhà thầu phụ sẽ đáp ứng các yêu cầu trình độ hiện tại của Bên A và sẽ tuân thủ các yêu cầu về bảo mật, xung đột lợi ích và chuẩn mực đạo đức của Bên A.

**Subcontracting.** We may use subcontractors for certain testing or other Services. All subcontractors will meet our current qualification requirements and will comply with our requirements for confidentiality, conflicts of interest, and ethical standards.

23. **Chấm dứt và thông báo.** Điều khoản và Điều kiện này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi được chấm dứt bởi một trong các bên sau 30 ngày thông báo bằng văn bản hoặc, trong trường hợp Bên B vi phạm Điều khoản và Điều kiện này, ngay lập tức sau khi nhận được thông báo bằng văn bản cho Bên B. Bên B sẽ phải trả các khoản phí và chi phí phát sinh cho Bên A trước khi chấm dứt. Thông báo cho một trong hai bên có thể được thực hiện bằng cách trao tận tay, dịch vụ chuyển phát nhanh, thư, fax, hoặc thủ điện từ địa điểm kinh doanh chính mà bên nhận chỉ định. Thông báo phải được gửi đến: UL Verification Services Pte. Ltd, Attn: Chủ tịch, 1 Maritime Square, Harbor Front Center, #11-03, Singapore 099253 với một bản sao đến UL LLC, Attn.: Tổng cố vấn tại 333 Pfingsten Road, Northbrook, Illinois 60062. Thông báo sẽ có hiệu lực kể từ khi được nhận.

**Termination and Notice.** These Terms and Conditions will continue in effect until terminated by either party upon thirty days written notice or, in the event of your breach of these Terms and Conditions, immediately upon receipt of written notice to you. You will pay those fees and expenses incurred by us prior to termination. Notice to either party may be made by hand delivery, courier service, mail, facsimile, or e-mail transmission at the receiving party's designated principal place of business. Notice to us must be sent both to: UL Verification Services Pte. Ltd, Attn: President, 1 Maritime Square, Harbour Front Centre, #11-03, Singapore 099253 with a copy to UL LLC, Attn.: General Counsel at 333 Pfingsten Road, Northbrook, Illinois 60062. Notice will be effective upon receipt.

24. **Luật điều chỉnh:** Điều khoản và điều kiện này sẽ được điều chỉnh và giải thích bởi luật pháp của tiểu bang Illinois, Hoa Kỳ, trừ trường hợp: (i) Địa điểm kinh doanh chính của Bên ký kết UL là Châu Á, Úc hoặc New Zealand, sau đó là pháp luật Singapore, và (ii) địa điểm kinh doanh chính của Bên ký kết UL là Châu Âu, sau đó là luật pháp Thụy Sĩ, mà không cần tham chiếu đến sự lựa chọn thẩm quyền áp dụng các nguyên tắc của pháp luật.

**Governing Law:** These Terms and Conditions will be governed and interpreted by the laws of the State of Illinois, United States of America, except if: (i) UL Contracting Party's principal place of business is Asia, Australia, or New Zealand, then Singapore law, and (ii) UL Contracting Party's principal place of business is Europe, then Swiss law, without reference to the applicable jurisdiction's choice of law principles.

25. **Tranh chấp.** Bất kỳ tranh chấp hoặc bất đồng nào, ngoài việc không thanh toán phí, liên quan đến Điều khoản và Điều kiện hoặc Dịch vụ này, sẽ được giải quyết một cách bảo mật bằng trọng tài do Trung tâm Quốc tế về Giải quyết Tranh chấp của Hiệp hội Trọng tài Hoa Kỳ ("AAA") tuân theo Quy tắc trọng tài thương mại AAA và các thủ tục đối với các tranh chấp thương mại lớn, phức tạp. Địa điểm trọng tài sẽ là Chicago, Illinois, ngoại trừ nếu: (i) Địa điểm kinh doanh chính của Bên ký kết UL là ở châu Âu, địa điểm sẽ là Geneva, Thụy Sĩ và (ii) địa điểm kinh doanh chính của Bên ký kết UL ở Châu Á, Úc hoặc New Zealand, địa điểm sẽ là Singapore, Cộng hòa Singapore. Trọng tài sẽ được tiến hành trước một hội đồng gồm ba (3) trọng tài viên. Hội đồng trọng tài sẽ được lựa chọn như sau: các bên sẽ yêu cầu một danh sách mười (10) trọng tài được rút ra từ hội đồng trọng tài thương mại của AAA (những người có kinh nghiệm và quen thuộc với các thủ tục của AAA về các tranh chấp thương mại phức tạp). Từ danh sách này, cả hai bên sẽ chọn một trọng tài viên. Sau khi họ được thông báo về việc lựa chọn Hội đồng trọng tài, hai (2) trọng tài sẽ đồng ý với trọng tài thứ ba từ danh sách mười (10), người sẽ là chủ tịch của Hội đồng trọng tài, và Hội đồng trọng tài sẽ được chốt lại. Quyết định của đa số trọng tài sẽ là quyết định của Hội đồng trọng tài. Trọng tài sẽ không có thẩm quyền bổ sung, thay đổi hoặc bỏ qua bất kỳ điều khoản nào của Điều khoản và Điều kiện này để giải quyết các thiệt hại ngẫu nhiên, hậu quả hoặc trừng phạt (bao gồm nhưng không giới hạn mất việc sử dụng, làm giàu bất chính và/hoặc mất lợi nhuận), hoặc vượt quá các biện pháp khắc phục được quy định bởi giới hạn trách nhiệm của Điều khoản và Điều kiện này. Quyết định của Hội đồng trọng tài sẽ ràng buộc và phán quyết của trọng tài có thể có hiệu lực bởi tòa án có thẩm quyền. Trọng tài sẽ là biện pháp cuối cùng cho bất kỳ tranh chấp nào giữa các bên phát sinh từ Điều khoản và Điều kiện này, tuy nhiên, không có bất kỳ quy định nào tại văn bản này ngăn cản một trong hai bên tìm kiếm một quyết định của tòa án cho các biện pháp ngăn chặn (ngoài các biện pháp khác) để ngăn chặn hoặc ngăn chặn lạm dụng hoặc chiếm đoạt các nhãn hiệu, thông tin bí mật hoặc độc quyền hoặc vi phạm sở hữu trí tuệ của mình theo quy định pháp luật. Tất cả các thủ tục trọng tài sẽ được thực hiện bằng tiếng Anh.

**Disputes.** Any dispute or disagreement, other than nonpayment of fees, relating to these Terms and Conditions or the Services, will be settled by confidential, binding arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution of the American Arbitration Association ("AAA") pursuant to the AAA Commercial Arbitration Rules and the Procedures for Large, Complex Commercial Disputes. The arbitration venue will be Chicago, Illinois, except if: (i) UL Contracting Party's principal place of business is in Europe, the venue will be Geneva, Switzerland, and (ii) UL Contracting Party's principal place of business is in Asia, Australia, or New Zealand, the venue will be Singapore, Republic of Singapore. The arbitration will be conducted before a panel of three (3) arbitrators. The arbitration panel will be selected as follows: the parties will request a list of ten (10) arbitrators drawn from the AAA's panel of commercial arbitrators (who are experienced in and familiar with the AAA's Procedures for Large, Complex Commercial Disputes). From this list, both parties will each choose one arbitrator. After they have been notified of their panel selection, the two (2) arbitrators will agree on a third arbitrator from the list of ten (10), who will be the chair of the panel, and the panel will be final. The decision of the majority of the arbitrators will be the panel's decision. The arbitrators will not have the authority to add, change, or disregard any term of these Terms and Conditions to award incidental, consequential, or punitive damages (including, but not limited to, loss of use, unjust enrichment, and/or lost profits), or exceed the remedies provided by the limitation of liability of these Terms and Conditions. The panel's decision will be binding and judgment on the arbitration award may be entered by a court of competent jurisdiction. Arbitration will be the final remedy for any dispute between the parties arising out of these Terms and Conditions, provided, however, that nothing herein will prevent



either party from seeking a court order for injunctive relief (in addition to other remedies) to stop or prevent misuse or misappropriation of its marks, confidential or proprietary information, or infringement of its intellectual property, in a court of law. All arbitrations will be conducted in English.

26. **Tính hiệu lực.** Nếu bất kỳ phần nào trong Điều khoản và Điều kiện này không hợp lệ, không có hiệu lực hoặc không thể thi hành vì bất kỳ lý do nào sẽ bị hủy bỏ và tất cả các phần khác của Điều khoản và Điều kiện này sẽ vẫn có hiệu lực trong phạm vi được pháp luật cho phép.

**Severability.** If any section of these Terms and Conditions is held invalid, void, or unenforceable for any reason that section will be severed, and all other sections of these Terms and Conditions will remain valid to the extent permissible under law.

27. **Sửa đổi.** Điều khoản và Điều kiện này là thỏa thuận toàn bộ và đầy đủ giữa các bên và thay thế bất kỳ thông tin liên lạc, các đại diện hoặc các thỏa thuận nào khác liên quan đến vấn đề này. Trong mọi trường hợp, mọi điều khoản và điều kiện in sẵn, bổ sung hoặc khác nhau về yêu cầu báo giá, đơn đặt hàng, hóa đơn, tài liệu bán hàng hoặc tiếp thị, email, bất kỳ phương thức liên lạc nào được chấp nhận hoặc tài liệu kinh doanh nào khác được áp dụng cho bất kỳ Dịch vụ hoặc Báo giá nào hoặc ràng buộc Bên A theo bất kỳ cách nào. Các sửa đổi chưa được Bên A thực hiện hoặc không được Bên A chấp nhận bằng văn bản hoặc email xác nhận từ Bên A thì không được Bên A chấp nhận và việc thực hiện sẽ không biểu thị sự chấp nhận của Bên A về bất kỳ sửa đổi nào như vậy. Bất kỳ sửa đổi nào như vậy đều bị loại trừ khỏi thỏa thuận của Bên A và các sửa đổi đó sẽ không phải là một thỏa thuận ràng buộc đối với Bên A.

**Modifications.** These Terms and Conditions are the entire and complete agreement between the parties and supersede any other communications, representations, or agreements with respect to its subject matter. Under no circumstances will any preprinted, additional, or different terms and conditions on your requests for quotation, purchase orders, invoices, sales or marketing materials, emails, any acceptance communications, or other business documents apply to any Services or Quotation or bind us in any manner. Modifications that have not been made by us or that have not been accepted by us in a written or emailed confirmation from us are not accepted by us, and commencement of performance will not signify acceptance by us of any such modifications. Any such modifications are excluded from our agreement, and such modifications will not be a binding agreement on us.

28. **Thứ tự ưu tiên.** Ngoại trừ các xung đột với Mục 2 (Điều khoản thanh toán), Mục 4 (Lịch biểu dự kiến và Phí) và Mục 9 (Phí hủy), Điều khoản và Điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng hơn bất kỳ điều khoản mâu thuẫn nào trong bất kỳ Báo giá nào. Bản dịch tiếng Việt được cung cấp để dễ dàng tham khảo. Để tránh nghi ngờ, nếu có bất kỳ xung đột nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**Order of Precedence.** Except for conflicts with Section 2 (Payment Terms), Section 4 (Estimated Schedule and Price) and Section 9 (Cancellation Fees), these Terms and Conditions will take precedence over any conflicting terms in any Quotation. The Vietnamese translation is provided for client's ease of reference. For the avoidance of doubt, if there is any conflict between the English and Vietnamese language, the English version shall prevail.

29. **Chữ ký điện tử.** Điều khoản và Điều kiện này có thể được thực thi và gửi bằng fax, PDF hoặc bằng chữ ký điện tử khác. Bản điện tử, kỹ thuật số hoặc bản cứng của Điều khoản và Điều kiện này, sự chấp nhận của Bên B và Báo giá đã được ký hoặc được chấp thuận bởi Bên B sẽ là bản đúng, đầy đủ, hợp lệ, xác thực và có hiệu lực của các tài liệu này. Bên B đồng ý rằng Bên B sẽ không phản đối sự chấp nhận hoặc thực thi các bản sao của Bên A tại tòa án hoặc bất kỳ thủ tục tố tụng nào phát sinh từ các tài liệu đó.

**Electronic Signature.** These Terms and Conditions may be executed and delivered by facsimile, PDF, or by means of other electronic signature. Our electronic, digital, or hard copies of these Terms and Conditions, your acceptance, and Quotations as signed, or otherwise accepted, by you will be the true, complete, valid, authentic, and enforceable copies of these documents. You agree that you will not contest the admissibility or enforceability of our copies in a court or any proceeding arising out of such documents.

30. **Bất khả kháng.** Không bên nào chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự thất bại hoặc chậm trễ nào trong việc thực hiện các nghĩa vụ của mình do hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, các yếu tố thiên nhiên hoặc các hành vi của Thiên Chúa, các hành vi chiến tranh, khủng bố, bạo loạn, rối loạn dân sự, nổi loạn hoặc nguyên nhân tương tự khác vượt quá sự kiểm soát hợp lý của bên bị ảnh hưởng, cung cấp mặc định hoặc chậm trễ như vậy: (i) không thể ngăn chặn bởi các biện pháp phòng ngừa hợp lý; (ii) không thể bị phá vỡ một cách hợp lý; (iii) và bên bị cản trở hoặc trì hoãn ngay lập tức thông báo cho bên kia mô tả tình huống gây chậm trễ.

**Force Majeure.** Neither party will be liable for any failure or delay in the performance of its obligations due to fire, flood, earthquake, elements of nature, or acts of God, acts of war, terrorism, riots, civil disorder, rebellions, or other similar cause beyond the reasonable control of the party affected, provided such default or delay: (i) could not have been prevented by reasonable precautions; (ii) cannot reasonably be circumvented; (iii) and the party hindered or delayed immediately notifies the other party describing the circumstance causing delay.